

Récit d'Aristomène (11)

La mort de Socrate

19 ¹ Quo facto, et ipse aliquid indidem sumo, eumque avide essitantem aspiciens, aliquanto intentiore macie atque pallore buxio deficientem video. ² Sic denique eum vitalis color turbaverat ut mihi prae metu, nocturnas etiam Furias illas imaginanti, ³ frustulum panis, quod primum sumseram, quamvis admodum modicum, mediis faucibus inhaereret ac neque deorsum demere neque sursum remeare posset. ⁴ Nam et brevitatis ipsa commentium metum mihi cumulabat. ⁵ Quis enim de duobus comitum alterum sine alterius noxa peremptum crederet? ⁶ Verum ille, ut satis detruncaverat cibum, sitire impatienter coeperat; ⁷ nam et optimi casei bonam partem avide devoraverat; et haud ita longe radices platani, lenis fluvius, in speciem placidae paludis, ignavus ibat, argento vel vitro aemulus in colorem. ⁸ "En", inquam, "explere lacte fontis lacteo". Adsurgit ille, et, oppertus paululum planiorem ripae marginem, complicitus in genua, adprorat se, avidus adfectans poculum. ⁹ Necdum satis extremis labiis summum aquae rorem attigerat, et jugulo ejus vulnus dehiscit in profundum patorem, et illa spongia de eo repente devolvitur, eamque parvus admodum comitatur cruor. ¹⁰ Denique corpus exanimatum in flumen paene cernuat, nisi ego, altero ejus pede retento, vix et aegre ad ripam superiorem adtraxi, ¹¹ ubi, defletum pro tempore comitem misellum, arenosa humo in amnis vicinia sempiterna contexi. ¹² Ipse, trepidus et eximie metuens mihi, per diversas et avias solitudines aufugi, et quasi conscius mihi caedis humanae, relicta patria et lare, ultroneum exilium amplexus, nunc Aetoliam novo contracto matrimonio colo."

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu ch 11-18)

1

indidem : provenant du même lieu ; (indidem = inde + idem) ;

avide *adv.* : avidement

essito / esito , as,essitare , avi , essitatum : manger manger souvent, ne pas arrêter de manger

aliquanto + *comparatif* : passablement, notablement, un peu

intentus , a, um : violent, intense (*comp.* intentior)

macies , maciei *f* : la maigreur

pallor , oris , *m* : pâleur

buxeus , a, um : **1** de buis (*bois très dur*) ; **2** de la couleur du buis, jaune

deficio , is, deficere , defeci , defectum ²: *intr.* : cesser, faire défaut à ; *abs* ¹: défailir ;

2

sic. *adv.* ¹: sic ... ut + *subj* ¹: tellement ... que, à tel point ... que, de telle sorte que ;

denique , *adv.* ²: **1** enfin ; finalement ; **2** enfin bref ; à telle enseigne que... ;

vitalis , is, e : **1** vital ; **2** de vivant ;

vitalis color : *vitalis est employé ici par euphémisme* : de mort; *cf le subst.* : *vitalia* ,
um *n pl* , qui désigne les vêtements d'un mort ;

color. , coloris, *m* ²: **1** couleur ; **2** teint (du visage) ;

turbo. , as, turbare, turbavi, turbatum ³: troubler ; bouleverser ;

nocturnus , a, um ⁴: **1** de nuit, de la nuit, nocturne ; **2** qui agit dans les ténèbres ;

Furia , ae *f*: la Furie ; *les Furies sont des démons du monde infernal dans les croyances romaines primitives, très rapidement assimilées aux Erinyes grecques, violentes divinités de la vengeance et du châtement des crimes.*

imaginor , aris, imaginarei , imaginatus sum : se représenter ;

3

frustum. , i *n* : le morceau ; / *diminutif*: frustulum , i *n* : le petit morceau, la petite bouchée ;

primum. ¹: *adv.* d'abord, dès le début ;

sumseram = sumpserat

quamvis. ¹: **1** *conj* + *subj* bien que; **2** quelque ... que, si ... que (*quamvis porte souvent sur un adj*)

admodum *adv.* : tout-à-fait, très;

modicus , a, um ⁴: petit

medius , a, um ¹: qui est au milieu, du milieu, en son milieu, au milieu de ;

fauces. , faucium *f pl* ⁴: la gorge

inhaereo , es, inhaerere , inhaesi , inhaesum : rester attaché, adhérer, se coincer ;

nec. , neque. ¹: *répété* nec ... nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;

deorsum *adv.* : (*avec ou sans mv̄t*) : en bas, vers le bas ; de haut en bas, en descendant

demeo , as, demoare : aller vers le bas, descendre (*de + meo*)

sursum. *adv.* : (*avec ou sans mv̄t*) : en haut ; en montant ; de bas en haut ;

remeo , as, are : aller en sens inverse, revenir, remonter (*re + meo*)

4

brevitas , brevitatis *f*: la brièveté ; la petite étendue, la petitesse ;

brevitas : *le terme paraît bien impropre, et a été interprété comme crebritas : la fréquence, le peu de fréquence, la rareté...*

commeo , as, commeare : aller d'un endroit à un autre, passer, circuler, se rendre (ex + *abl*)
d'un endroit (ad + *acc*) à

cumulo , as, cumulare , avi , cumulatum : mettre un comble à ;

5

sine. ¹: *prép.* + *abl* : sans ;

noxa. , ae *f*: faute, délit, crime ;

perimo / peremo , is, ere, peremi, peremptum : détruire, effacer, anéantir ;

6

verum. , *inv.* ³: mais ;

ut. ¹: *conj* : + *ind.* : quand, lorsque,

satis. *adv* ¹: assez, suffisamment ;

detrunco , as, detruncare, avi , detruncatum : abattre (*un arbre*), élaguer ; retrancher ;

sitio , is, sitire, sitivi : avoir soif, être altéré

impatienter *adv.* : de façon irréprouvable, irrésistible

7

devoro , as, devorare , avi, devoratum : avaler, absorber, manger entièrement, dévorer ;

haud. *inv.* ¹: non (*négation qui porte sur un seul mot*), non pas, pas ;

haud *porte sur* longe

ita. ¹: eh bien oui ;

longe. , *adv* ¹: loin; // longe a(b) + *abl.* : loin de ;

non longe radices platani : longe *est construit ici avec l'accusatif, sans doute sur le modèle de proxime ou propre + acc. (près de) cf Ernout & Thomas, syntaxe latine, Klincksieck 1964 p 116 § 137 ;*

radix. , radicis *f* ⁴: racine ;

lenis. , is, e ⁴: calme

species , ei, *f* ²: l'apparence, l'aspect ;

in speciem + *gén.* : sous l'apparence de, semblable à

placidus , a, um ⁴: doux, paisible

palus. , paludis *f* ⁴: marais, étang, marécage

ignavus , a, um ³: paresseux ;

argentum , i *n* ³: l'argent ;

vitrum , i *n* : le verre

aemulus , a, um : *adj.* qui cherche à égaler ; égal de (+ *dat.*) émule, rival, concurrent ;

in colorem ; conformément à la couleur, en < ce qui concerne la > couleur, pour ce qui est de la couleur ;

8

en. ⁴: *suivi du nom. ou de l'acc* : **1** voici, voilà ; vois ! , oui ! ; + *indicatif* : voici que, vois ! ;

2 + *impératif* : allons ! eh bien ! ;

expleo , es, explere , explevi , expletum : **1** remplir complètement ; **2** assouvir, satisfaire ;

explere : ^{2^{ème}} pers. *impératif passif à sens pronominal*.

latex , laticis *m* : liquide ; eau ;

fons. , fontis. , *m* ²: la source ;

lacteus ,a, um : de lait ; laiteux ; blanc *ou* doux comme le lait ;

adsurgo , is, adsurgere , adsurrexi , adsurrectum : se dresser, se lever

opperior , iris, opperiri, oppertus sum : attendre

planus. , a, um : plat, dégagé; uni, facile ; (*comp.* planior)

ripa. , ae *f* ³: la rive (*d'un cours d'eau*) ;

margo. , marginis *f* : bordure, bord

complico , as, are, complicui , complicitum : plier, replier

adprono / approno , as, adpronare : pencher, baisser ;

avidus , a, um ³: avide

affecto / adfecto , as, affectare, avi, affectatum : chercher à atteindre, chercher à s'emparer de

poculum , i, *n* ⁴: le breuvage (*par métonymie*) ;

9

necdum. , *adv.* : et ... ne ... pas encore, et pas encore

extremus , a, um ²: l'extrémité de, le bout de, le bord de ;

labia , ae *f* : la lèvre

summus. , a, um ²: *superlatif de magnus* ; qui est à la surface ; la surface de ... ;

aqua. , ae *f* ¹: eau, onde

ros. , roris. , *m* : l'eau (*qui coule*) ; le liquide ;

attingo , is, attingere , attigi , attactum : toucher à; atteindre;

dehisco , is, dehiscere , dehiscivi / dehiscii : s'entrouvrir, se fendre

profundus , a, um ⁴: profond; sans fond ;;

pator , patoris *m* : l'ouverture

comitor , aris, comitari , comitatus sum : + *acc.* : accompagner

10

exanimo , as, exanimare , avi , exanimatum : **1** vider d'air ; **2** faire perdre le souffle à ; ; // *au passif* : mourir

flumen. , fluminis *n*¹ : cours d'eau, fleuve, rivière

paene. *adv.*³ : presque, peu s'en faut, à peu près ; / paene dixi : j'ai failli dire ;

cernuo , as, cernuare : tomber la tête la première, faire la culbute

nisi. , *conj.*¹ : si... ne... pas ; sauf que ;

retineo , es, ere, retinui , retentum² : retenir;

superior ,ior, superius , oris *adj.*² : plus au-dessus

adtraho / attraho , is, adtrahere , adtraxi , adtractum : tirer à soi, ramener

11

ubi. ¹ : *adv. rel.* : où, là où ;

defleo , es, deflere , deflevi , defletum : pleurer abondamment, pleurer (*qqn, qqch, aliquem, aliquid*),

pro. , *prép.*¹ : + *abl.* : en proportion avec, proportionnellement à , en fonction de
tempus. , temporis *n*¹ : la circonstance, la situation ;

arenosus , a, um : sableux, sablonneux

amnis. , is *m*² : cours d'eau, rivière, fleuve ;

vicinia , ae *f* : le voisinage ; le quartier ;

sempiternus , a, um : qui dure toujours, éternel, perpétuel

sempiterna, adj. grammaticalement accordé à vicinia, doit être traduit comme s'il y avait l'adverbe sempiterno: pour toujours, éternellement

contego , is, ere, contexi , contectum : couvrir (*pour protéger, ou cacher*) ; dissimuler ;

12

eximie *adv.* : extrêmement

metuo , is, metuere , metui , metuitum² : craindre ; craindre pour qqch ou qqn (+ *datif*) ;

per. + *acc*¹ : **1** à travers, par ; **2** par, par le moyen de ;

diversus , a, um² : isolé, éloigné, écarté;

avius , a, um : loin des routes, inaccessible , impraticables ;

solitudo , solitudinis *f* : solitude, désert ; lieu désert ;

aufugio , is, aufugere, aufugi : s'enfuir

caedes. , caedis *f*¹ : meurtre

relinquo , is, ere, reliqui , relictum¹ : laisser, quitter, abandonner ;

patria , ae *f*² : patrie ; ; pays natal, pays ;

lar. , laris. , *m* (*gén pl larum. / larium*)³ : **1** le lare ; **2 par métonymie** : le foyer, la demeure ;

exilium , ii, *n*³: exil

amplecto / amplector , eris, i, amplexus sum⁴: embrasser (un partir), choisir ;

Aetolia , ae *f*: l'Étolie, en Grèce, juste au nord du golfe de Corinthe

novus. , a, um¹: nouveau

contraho , is, contrahere , contraxi , contractum⁴: contracter, conclure ;

matrimonium , ii *n*⁴: mariage

colo. , colis, colere, colui, cultum.²: habiter ;

Vocabulaire alphabétique :

admodum *adv.* : tout-à-fait, très;

adprono / aprono , as, adpronare : pencher, baisser ;

adsurgo , is, adsurgere , adsurrexi , adsurrectum : se dresser, se lever

adtraho / attraho , is, adtrahere , adtraxi , adtractum : tirer à soi, ramener

aemulus , a, um : *adj.* qui cherche à égaler ; égal de (+ *dat.*) émule, rival, concurrent ;

Aetolia , ae *f*: l'Étolie, en Grèce, juste au nord du golfe de Corinthe

affecto / adfecto , as, affectare, avi, affectatum : chercher à atteindre, chercher à s'emparer de

aliquanto + *comparatif* : passablement, notablement, un peu

amnis. , is *m*²: cours d'eau, rivière, fleuve ;

amplecto / amplector , eris, i, amplexus sum⁴: embrasser (un partir), choisir ;

aqua. , ae *f*¹: eau, onde

arenosus , a, um : sableux, sablonneux

argentum , i *n*³: l'argent ;

attingo , is, attingere , attingi , attactum : toucher à; atteindre;

aufugio , is, aufugere, aufugi : s'enfuir

avide *adv.* : avidement

avidus , a, um³: avide

avius , a, um : loin des routes, inaccessible , impraticables ;

brevitas , brevitatis *f*: la brièveté ; la petite étendue, la petitesse ;

buxeus , a, um : **1** de buis (*bois très dur*) ; **2** de la couleur du buis, jaune

caedes. , caedis *f*¹: meurtre

cernuo , as, cernuare : tomber la tête la première, faire la culbute

colo. , colis, colere, colui, cultum.²: habiter ;

color. , coloris, *m*²: **1** couleur ; **2** teint (du visage) ;

comitor , aris, comitari , comitatus sum : + *acc.* : accompagner

commeo , as, commeare : aller d'un endroit à un autre, passer, circuler, se rendre (ex + abl)
d'un endroit (ad + acc) à

complico , as, are, complicui , complicitum : plier, replier

contego , is, ere, contexi , contectum : couvrir (*pour protéger, ou cacher*) ; dissimuler ;

contraho , is, contrahere , contraxi , contractum ⁴: contracter, conclure ;

cumulo , as, cumulare , avi , cumulatum : mettre un comble à ;

deficio , is, deficere , defeci , defectum ²: *intr.* : cesser, faire défaut à ; *abs* ¹: défailir ;

defleo , es, deflere , deflevi , defletum : pleurer abondamment, pleurer (*qqn, qqch, aliquem, aliquid*),

dehisco , is, dehiscere , dehiscivi / dehiscii : s'entrouvrir, se fendre

demeo , as, demeare : aller vers le bas, descendre (*de + meo*)

denique , *adv.* ²: **1** enfin ; finalement ; **2** enfin bref ; à telle enseigne que... ;

deorsum *adv.* : (*avec ou sans mvt*) : en bas, vers le bas ; de haut en bas, en descendant

detrunco , as, detruncare, avi , detruncatum : abattre (*un arbre*), élaguer ; retrancher ;

devoro , as, devorare , avi, devoratum : avaler, absorber, manger entièrement, dévorer ;

diversus , a, um ²: isolé, éloigné, écarté;

en. ⁴: *suivi du nom. ou de l'acc* : **1** voici, voilà ; vois ! , oui ! ; + *indicatif*: voici que, vois ! ;
2 + *impératif*: allons ! eh bien ! ;

essito / esito , as, essitare , avi , essitatum : manger manger souvent, ne pas arrêter de manger

exanimo , as, exanimare , avi , exanimatum : **1** vider d'air ; **2** faire perdre le souffle à ; ; // *au passif*: mourir

exilium , ii, n ³: exil

eximie *adv.* : extrêmement

expleo , es, explere , explevi , expletum : **1** remplir complètement ; **2** assouvir, satisfaire ;

extremus , a, um ²: l'extrémité de, le bout de, le bord de ;

fauces. , faucium *fpl* ⁴: la gorge

flumen. , fluminis n ¹: cours d'eau, fleuve, rivière

fons. , fontis. , m ²: la source ;

frustum. , i n : le morceau ; / *diminutif*: frustulum , i n : le petit morceau, la petite bouchée ;

Furia , ae f: la Furie ; *les Furies sont des démons du monde infernal dans les croyances*

romaines primitives, très rapidement assimilées aux Erinyes grecques, violentes divinités de la vengeance et du châtement des crimes.

haud. *inv.* ¹: non (*négation qui porte sur un seul mot*), non pas, pas ;

ignavus , a, um ³: paresseux ;

imaginor , aris, imaginarei , imaginatus sum : se représenter ;
 impatienter *adv.* : de façon irrépressible, irrésistible
 indidem : provenant du même lieu ; (indidem = inde + idem) ;
 inhaereo , es, inhaerere , inhaesi , inhaesum : rester attaché, adhérer, se coincer ;
 intentus , a, um : violent, intense (*comp.* intentior)
 ita. ¹: eh bien oui ;
 labia , ae *f*: la lèvre
 lacteus ,a, um : de lait ; laiteux ; blanc *ou* doux comme le lait ;
 lar. , laris. , *m* (*gén pl* larum. / larium) ³: **1** le lare ; **2** *par métonymie* : le foyer, la demeure ;
 latex , laticis *m* : liquide ; eau ;
 lenis. , is, e ⁴: calme
 longe. , *adv.* ¹: loin; // longe a(b) + *abl.* : loin de ;
 macies , maciei *f*: la maigreur
 margo. , marginis *f*: bordure, bord
 matrimonium , ii *n* ⁴: mariage
 medius , a, um ¹: qui est au milieu, du milieu, en son milieu, au milieu de ;
 metuo , is, metuere , metui , metuitum ²: craindre ; craindre pour qqch ou qqn (+ *datif*) ;
 modicus , a, um ⁴: petit
 nec. , neque. ¹: *répété* nec ... nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;
 necdum. , *adv.* : et ... ne ... pas encore, et pas encore
 nisi. , *conj.* ¹: si... ne... pas ; sauf que ;
 nocturnus , a, um ⁴: **1** de nuit, de la nuit, nocturne ; **2** qui agit dans les ténèbres ;
 novus. , a, um ¹: nouveau
 noxa. , ae *f*: faute, délit, crime ;
 opperior , iris, opperiri, oppertus sum : attendre
 paene. *adv.* ³: presque, peu s'en faut, à peu près ; / paene dixi : j'ai failli dire ;
 pallor , oris , *m* : pâleur
 palus. , paludis *f* ⁴: marais, étang, marécage
 pator , patoris *m* : l'ouverture
 patria , ae *f* ²: patrie; ; pays natal, pays ;
 per. + *acc* ¹: **1** à travers, par ; **2** par, par le moyen de ;
 primo / peremo , is, ere, peremi, peremptum : détruire, effacer, anéantir ;
 placidus , a, um ⁴: doux, paisible
 planus. , a, um : plat, dégagé; uni, facile ; (*comp.* planior)

poculum , i, n⁴: le breuvage (*par métonymie*) ;
 primum. ¹: *adv.* d'abord, dès le début ;
 pro. , *prép.* ¹: + *abl.* : en proportion avec, proportionnellement à , en fonction de
 profundus , a, um⁴: profond; sans fond ;;
 quamvis. ¹: **1** *conj* + *subj* bien que; **2** quelque ... que, si ... que (*quamvis porte souvent sur un adj*)
 radix. , radicis *f*⁴: racine ;
 relinquo , is, ere, reliqui , relictum ¹: laisser, quitter, abandonner ;
 remeo , as, are : aller en sens inverse, revenir, remonter (*re + meo*)
 retineo , es, ere, retinui , retentum ²: retenir;
 ripa. , ae *f*³: la rive (*d'un cours d'eau*) ;
 ros. , roris. , *m* : l'eau (*qui coule*) ; le liquide ;
 satis. *adv* ¹: assez, suffisamment ;
 sempiternus , a, um : qui dure toujours, éternel, perpétuel
 sic. *adv.* ¹: sic ... ut + *subj* ¹: tellement ... que, à tel point ... que, de telle sorte que ;
 sine. ¹: *prép.* + *abl* : sans ;
 sitio , is, sitire, sitivi : avoir soif, être altéré
 solitudo , solitudinis *f*: solitude, désert ; lieu désert ;
 species , ei, *f*²: l'apparence, l'aspect ;
 summus. , a, um ²: *superlatif de* magnus ; qui est à la surface ; la surface de ... ;
 superior ,ior, superius , oris *adj.* ²: plus au-dessus
 sursum. *adv.* : (*avec ou sans mvt*) : en haut ; en montant ; de bas en haut ;
 tempus. , temporis *1 n*¹: la circonstance, la situation ;
 turbo. , as, turbare, turbavi, turbatum ³: troubler ; bouleverser ;
 ubi. ¹: *adv. rel.* : où, là où ;
 ut. ¹: *conj* : + *ind.* : quand, lorsque,
 verum. , *inv.* ³: mais ;
 vicinia , ae *f*: le voisinage ; le quartier ;
 vitalis , is, e : **1** vital ; **2** de vivant ;
 vitrum , i *n* : le verre

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

aqua. , ae *f*¹: eau, onde

caedes. , caedis *f*¹: meurtre
 flumen. , fluminis *n*¹: cours d'eau, fleuve, rivière
 haud. *inv.*¹: non (*négation qui porte sur un seul mot*), non pas, pas ;
 ita. ¹: eh bien oui ;
 longe. , *adv*¹: loin; // longe a(b) + *abl.* : loin de ;
 medius , a, um¹: qui est au milieu, du milieu, en son milieu, au milieu de ;
 nec. , neque. ¹: *répété* nec ... nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;
 nisi. , *conj.*¹: si... ne... pas ; sauf que ;
 novus. , a, um¹: nouveau
 per. + *acc*¹: **1** à travers, par ; **2** par, par le moyen de ;
 primum. ¹: *adv.* d'abord, dès le début ;
 pro. , *prép.*¹: + *abl.* : en proportion avec, proportionnellement à , en fonction de
 quamvis. ¹: **1** *conj* + *subj* bien que; **2** quelque ... que, si ... que (*quamvis porte souvent sur un adj*)
 relinquo , is, ere, reliqui , relictum¹: laisser, quitter, abandonner ;
 satis. *adv*¹: assez, suffisamment ;
 sic. *adv.*¹: sic ... ut + *subj*¹: tellement ... que, à tel point ... que, de telle sorte que ;
 sine.¹: *prép.* + *abl* : sans ;
 tempus. , temporis *1 n*¹: la circonstance, la situation ;
 ubi. ¹: *adv. rel.* : où, là où ;
 ut. ¹: *conj* : + *ind.* : quand, lorsque,

Fréquence 2 :

amnis. , is *m*²: cours d'eau, rivière, fleuve ;
 colo. , colis, colere, colui, cultum.²: habiter ;
 color. , coloris, *m*²: **1** couleur ; **2** teint (du visage) ;
 deficio , is, deficere , defeci , defectum²: *intr.* : cesser, faire défaut à ; *abs*¹: défaillir ;
 denique , *adv.*²: **1** enfin ; finalement ; **2** enfin bref ; à telle enseigne que... ;
 diversus , a, um²: isolé, éloigné, écarté;
 extremus , a, um²: l'extrémité de, le bout de, le bord de ;
 fons. , fontis. , *m*²: la source ;
 metuo , is, metuere , metui , metuitum²: craindre ; craindre pour qqch ou qqn (+ *datif*) ;
 patria , ae *f*²: patrie; ; pays natal, pays ;
 retineo , es, ere, retinui , retentum²: retenir;

species , ei, *f*²: l'apparence, l'aspect ;
 summus. , a, um²: *superlatif de* magnus ; qui est à la surface ; la surface de ... ;
 superior ,ior, superius , oris *adj.*²: plus au-dessus

Fréquence 3 :

argentum , i *n*³: l'argent ;
 avidus , a, um³: avide
 exilium , ii, *n*³: exil
 ignavus , a, um³: paresseux ;
 lar. , laris. , *m* (*gén pl* larum. / larium)³: **1** le lare ; **2** *par métonymie* : le foyer, la demeure ;
 paene. *adv.*³: presque, peu s'en faut, à peu près ; / paene dixi : j'ai failli dire ;
 ripa. , ae *f*³: la rive (*d'un cours d'eau*) ;
 turbo. , as, turbare, turbavi, turbatum³: troubler ; bouleverser ;
 verum. , *inv.*³: mais ;

Fréquence 4 :

amplecto / amplector , eris, i, amplexus sum⁴: embrasser (un partir), choisir ;
 contraho , is, contrahere , contraxi , contractum⁴: contracter, conclure ;
 en. ⁴: *suivi du nom. ou de l'acc* : **1** voici, voilà ; vois ! , oui ! ; + *indicatif* : voici que, vois ! ;
2 + *impératif* : allons ! eh bien ! ;
 fauces. , faucium *f pl*⁴: la gorge
 lenis. , is, e⁴: calme
 matrimonium , ii *n*⁴: mariage
 modicus , a, um⁴: petit
 nocturnus , a, um⁴: **1** de nuit, de la nuit, nocturne ; **2** qui agit dans les ténèbres ;
 palus. , paludis *f*⁴: marais, étang, marécage
 placidus , a, um⁴: doux, paisible
 poculum , i, *n*⁴: le breuvage (*par métonymie*) ;
 profundus , a, um⁴: profond; sans fond ;;
 radix. , radicis *f*⁴: racine ;

Ne pas apprendre :

admodum *adv.* : tout-à-fait, très;
 adprono / aprono , as, adpronare : pencher, baisser ;

adsurgo , is, adsurgere , adsurrexi , adsurrectum : se dresser, se lever
 adtraho / attraho , is, adtrahere , adtraxi , adtractum : tirer à soi, ramener
 aemulus , a, um : *adj.* qui cherche à égaler ; égal de (+ *dat.*) émule, rival, concurrent ;
 Aetolia , ae *f* : l'Étolie, en Grèce, juste au nord du golfe de Corinthe
 affecto / adfecto , as, affectare, avi, affectatum : chercher à atteindre, chercher à s'emparer de
 aliquanto + *comparatif* : passablement, notablement, un peu
 arenosus , a, um : sableux, sablonneux
 attingo , is, attingere , attigi , attactum : toucher à; atteindre;
 aufugio , is, aufugere, aufugi : s'enfuir
 avide *adv.* : avidement
 avius , a, um : loin des routes, inaccessible , impraticables ;
 brevitatis *f* : la brièveté ; la petite étendue, la petitesse ;
 buxeus , a, um : **1** de buis (*bois très dur*) ; **2** de la couleur du buis, jaune
 cernuo , as, cernuare : tomber la tête la première, faire la culbute
 comitor , aris, comitari , comitatus sum : + *acc.* : accompagner
 comneo , as, comneare : aller d'un endroit à un autre, passer, circuler, se rendre (*ex + abl*)
 d'un endroit (*ad + acc*) à
 complico , as, are, complicui , complicitum : plier, replier
 contego , is, ere, contexi , contectum : couvrir (*pour protéger, ou cacher*) ; dissimuler ;
 cumulo , as, cumulare , avi , cumulatum : mettre un comble à ;
 defleo , es, deflere , deflevi , defletum : pleurer abondamment, pleurer (*qqn, qqch, aliquem, aliquid*),
 dehisco , is, dehisce , dehiscevi / dehiscei : s'entrouvrir, se fendre
 demeo , as, demeare : aller vers le bas, descendre (*de + meo*)
 deorsum *adv.* : (*avec ou sans mv*) : en bas, vers le bas ; de haut en bas, en descendant
 detrunco , as, detruncare, avi , detruncatum : abattre (*un arbre*), élaguer ; retrancher ;
 devoro , as, devorare , avi, devoratum : avaler, absorber, manger entièrement, dévorer ;
 essito / esito , as, essitare , avi , essitatum : manger manger souvent, ne pas arrêter de manger
 exanimo , as, exanimare , avi , exanimatum : **1** vider d'air ; **2** faire perdre le souffle à ; ; // *au passif* : mourir
 eximie *adv.* : extrêmement
 expleo , es, explere , explevi , expletum : **1** remplir complètement ; **2** assouvir, satisfaire ;
 frustum. , i *n* : le morceau ; / *diminutif* : frustulum , i *n* : le petit morceau, la petite bouchée ;

Furia , ae *f*: la Furie ; les *Furies* sont des démons du monde infernal dans les croyances romaines primitives, très rapidement assimilées aux *Erinyes* grecques, violentes divinités de la vengeance et du châtement des crimes.

imaginor , aris, imaginarei , imaginatus sum : se représenter ;

impatenter *adv.* : de façon irrépressible, irrésistible

indidem : provenant du même lieu ; (indidem = inde + idem) ;

inhaereo , es, inhaerere , inhaesi , inhaesum : rester attaché, adhérer, se coincer ;

intentus , a, um : violent, intense (*comp.* intentior)

labia , ae *f*: la lèvre

lacteus ,a, um : de lait ; laiteux ; blanc *ou* doux comme le lait ;

latex , laticis *m* : liquide ; eau ;

macies , maciei *f*: la maigreur

margo. , marginis *f*: bordure, bord

necdum. , *adv.* : et ... ne ... pas encore, et pas encore

noxa. , ae *f*: faute, délit, crime ;

opperior , iris, opperiri, oppertus sum : attendre

pallor , oris , *m* : pâleur

pator , patoris *m* : l'ouverture

perimo / peremo , is, ere, peremi, peremptum : détruire, effacer, anéantir ;

planus. , a, um : plat, dégagé; uni, facile ; (*comp.* planior)

remeo , as, are : aller en sens inverse, revenir, remonter (*re + meo*)

ros. , roris. , *m* : l'eau (*qui coule*) ; le liquide ;

sempiternus , a, um : qui dure toujours, éternel, perpétuel

sitio , is, sitire, sitivi : avoir soif, être altéré

solitudo , solitudinis *f*: solitude, désert ; lieu désert ;

sursum. *adv.* : (*avec ou sans mv̄t*) : en haut ; en montant ; de bas en haut ;

vicinia , ae *f*: le voisinage ; le quartier ;

vitalis , is, e : **1** vital ; **2** de vivant ;

vitrum , i *n* : le verre

Comparaison de traductions :

Quis enim de duobus comitum alterum sine alterius noxa peremptum crederet?

Traduction Nisard, 1880

Deux hommes cheminent ensemble; l'un d'eux meurt assassiné : le moyen de croire à l'innocence de l'autre ?

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

A qui faire croire, en effet, que de deux compagnons l'un eût péri sans que l'autre y fût pour rien ?

(...) haud ita longe radices platani, lenis fluvius, in speciem placidae paludis, ignavus ibat, argento vel vitro aemulus in colorem. ⁸ "En", inquam, "explere latice fontis lacteo".

Traduction Nisard, 1880

À deux pas du platane coulait une rivière; une belle nappe d'eau, paisible à l'œil comme un lac, brillante comme l'argent, limpide comme le verre. Vois cette onde, lui dis-je, c'est aussi appétissant que du lait : qui t'empêche de t'en régaler ?

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

(...) non loin des racines du platane, semblable à un étang paisible, coulait paresseusement une rivière au cours lent, dont les tons imitaient soit l'argent, soit le verre. « Eh bien ! », lui dis-je, « bois à ta soif de l'eau laiteuse de cette source. »